

«Круглый стол»
на тему «Имплементация Конвенции о защите прав человека и основных свобод в национальных правовых системах: опыт перевода и распространения постановлений ЕСПЧ в сравнительной перспективе»
(Страсбург, Совет Европы, 15 октября 2018 г.)

*Тезисы выступления В.П. Зимина,
старшего помощника Генерального прокурора
Российской Федерации по особым поручениям*

**Система обеспечения перевода и доступа
в прокуратуре Российской Федерации к переведенным текстам
постановлений ЕСПЧ и к переведенному анализу
текстов таких постановлений**

Российская Федерация – это федеративное государство, состоящее из 85 субъектов Федерации (двадцати двух республик, девяти краёв, сорока шести областей, четырёх автономных округов, одной автономной области, трёх городов федерального значения – Москва, Санкт-Петербург и Севастополь).

Население России составляет около 147 млн. человек. При этом следует отметить, что она является самым большим государством в мире по занимаемой территории. Все это не может не отражаться на различных аспектах управления Россией.

Система государственной власти в России включает федеральные органы государственной власти и органы государственной власти субъектов федерации. На федеральном уровне и во всех субъектах Российской Федерации формируются органы законодательной и исполнительной власти, наделенные правом осуществлять законотворческую и правоприменительную деятельность. Существуют федеральные суды и суды субъектов Федерации.

Кроме того, в стране существует и местное самоуправление, которое функционирует самостоятельно в пределах своих полномочий. Органы местного самоуправления не входят в систему органов государственной власти.

Конституцией Российской Федерации закреплен статус прокуратуры, независимый от традиционных трех ветвей власти.

Полномочия, организация и порядок деятельности российской прокуратуры раскрывается в Федеральном законе «О прокуратуре Российской Федерации», в соответствии с которым прокуратура Российской Федерации – единая федеральная централизованная система органов, осуществляющих от имени Российской Федерации надзор за соблюдением Конституции Российской Федерации и исполнением законов, действующих на территории Российской Федерации.

Следует отметить, что органы прокуратуры в России, помимо традиционной функции поддержания обвинения в суде по уголовным делам, также осуществляют надзор за соблюдением федерального законодательства федеральными органами исполнительной власти, органами власти субъектов Федерации и самоуправления.

В прокуратуре Российской Федерации сложилась *определенная система обеспечения доступа прокуроров к информации (на русском языке) о решениях Европейского Суда по правам человека (ЕСПЧ)*.

Но прежде чем говорить о доступе к указанным решениям, необходимо обеспечить их *качественный* перевод с официальных языков Совета Европы (английского и французского). Это два взаимосвязанных вопроса.

Качественный юридический перевод – это ответственная и весьма затратная задача, от эффективности выполнения которой может зависеть качество правосудия.

Аппарат Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека – заместителя Министра юстиции Российской Федерации обеспечивает перевод в основном *решений ЕСПЧ по жалобам граждан против России*. В остальных случаях федеральные органы и ведомства сами осуществляют перевод таких решений.

Однако при этом никаким правовым актом не установлено, какой перевод является официальным, что порождает проблемные вопросы в использовании переводов в качестве официальных документов, особенно в судах.

Поступившие из Аппарата Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека переводы вступивших в силу постановлений ЕСПЧ по жалобам граждан против России, в которых установлено **нарушение российскими властями Конвенции** о защите прав человека и основных свобод, поступают на рассмотрение в профильные подразделения Генеральной прокуратуры Российской Федерации.

С учетом широкой компетенции прокуратуры России как в уголовно-правовой сфере, так и вне ее, можно сказать, что в Генеральную прокуратуру Российской Федерации из Минюста России поступают переводы практически всех таких постановлений ЕСПЧ. Кроме того, следует отметить, что они также размещаются на официальном сайте Минюста России.

Кстати, несколько лет назад Генеральная прокуратура Российской Федерации и Уполномоченный Российской Федерации при ЕСПЧ подписали Соглашение о сотрудничестве, в соответствии с которым осуществляется взаимодействие как на стадии рассмотрения жалобы в Страсбургском Суде, так и в процессе исполнения постановлений ЕСПЧ.

Отметим также, что в Генеральную прокуратуру Российской Федерации регулярно поступают обзоры судебной практики Верховного Суда Российской Федерации, в которых имеется раздел о практике ЕСПЧ и других международных органов правозащитного профиля (например, Комитета ООН по правам человека. При этом в обзоре, как правило,

присутствует отметка о том, что «неофициальный перевод текстов постановлений ЕСПЧ получен из Аппарата Уполномоченного Российской Федерации при ЕСПЧ – заместителя Министра юстиции Российской Федерации».

Нельзя не отметить, что все большее число постановлений ЕСПЧ размещается в коммерческих электронных информационно-правовых системах (например, «Консультант-плюс», «Гарант»), доступ к которым имеется у работников прокуратуры.

Профильные подразделения Генеральной прокуратуры Российской Федерации анализируют и обобщают постановления ЕСПЧ и принимают решения об их использовании.

Прежде все, в целях формирования единообразной правоприменительной практики **постановления ЕСПЧ доводятся до сведения прокуроров субъектов Российской Федерации и иных прокуроров путем размещения их на официальном сайте Генеральной прокуратуры Российской Федерации** в разделе «Документы» (подраздел «Постановления Европейского Суда по правам человека»).

Информация о постановлениях содержит все необходимые сведения о рассмотренном деле: дата рассмотрения дела, лица участвующие в деле, предмет спора, доводы лиц, участвующих в деле, выводы суда по доводам лиц, участвующих в деле, принятое судом решение. Данная информация используется прокурорами в правоприменительной практике.

Например, за период с 2015 года по настоящее время на сайте Генеральной прокуратуры Российской Федерации только *управлением по обеспечению участия прокуроров в гражданском и арбитражном процессе* размещена информация по 46 делам, рассмотренным Европейским Судом по правам человека.

Следует отметить, что раньше размещение постановлений ЕСПЧ на сайте Генеральной прокуратуры Российской Федерации осуществлялось по мере поступления, без какой-либо систематизации. Однако в октябре т.г. в подразделе «Постановления Европейского Суда по правам человека» размещены 2 специальные подборки таких решений:

- 1) Практика Европейского Суда по правам человека по вопросам соблюдения прав граждан - добросовестных приобретателей жилых помещений (2 октября 2018 г.);
- 2) Практика Европейского Суда по правам человека по вопросу соблюдения принципа правовой определенности (9 октября 2018 г.).

Сейчас мною готовится предложение Генеральному прокурору Российской Федерации о размещении на нашем сайте некоторых других подборок (в частности, по вопросам выдачи и правам лиц, содержащихся под стражей).

Такая **систематизация** представляет большой объем работы, которая должна проводиться на постоянной основе.

При этом я полагаю, что при создании подборки по вопросам выдачи будут использоваться не только постановления ЕСПЧ, вынесенным по делам

против России, но и против других стран. В этой работе мы будем опираться на ценные наработки Комитета экспертов Совета Европы по действию европейских конвенций о сотрудничестве по уголовным делам (РС-ОС), членом которого я являюсь. Несколько лет РС-ОС назад подготовил и разместил на своем сайте указатель решений ЕСПЧ, затрагивающих вопросы международного правового сотрудничества по уголовным делам (the index of the case law of the European Court of Human Rights of Relevance for the Application of the European Conventions on International Co-Operation in Criminal Matters).

Этот указатель систематизирован по темам (например, содержание под стражей, пытки, дипломатические гарантии), содержит краткое изложение содержания решения ЕСПЧ и поддерживается в актуализированном состоянии.

Следует также отметить, что на сетевом портале «Информационно-методические документы» в информационной сети органов прокуратуры (ИСОП), к которому подключены прокуратуры субъектов Российской Федерации и заинтересованные подразделения, размещаются информационные издания Европейского Суда по правам человека, в частности, касающиеся вопросов соблюдения разумных сроков содержания под стражей и судебного процесса, а в разделе «Практика ЕСПЧ» размещаются материалы по жалобам в ЕСПЧ против России.

В необходимых случаях профильные подразделения Генеральной прокуратуры Российской Федерации готовят и направляют прокурорам субъектов Российской Федерации, приравненным к ним военным прокурорам и прокурорам иных специализированных прокуратур *информационные письма* (за подписью соответствующего заместителя Генерального прокурора Российской Федерации), в которых предлагается при осуществлении прокурорского надзора принимать необходимые меры по устранению отмеченных ЕСПЧ нарушений и обеспечению безусловного соблюдения прав индивидов.

Такие письма касаются либо отдельных постановлений ЕСПЧ (с приложением их текста) либо содержат обзор практики ЕСПЧ за предыдущий год. При этом особое внимание уделяется т.н. пилотным постановлениям (например, по жалобе «Ананьев и другие против России»).

Например, Главным управлением международно-правового сотрудничества 14.04.2015 было направлено информационное письмо «О прецедентной практике Европейского Суда по правам человека при оценке законности и обоснованности действий правоохранительных органов в ходе экстрадиционных проверок».

Управлением методико-аналитического обеспечения надзора за процессуальной деятельностью органов предварительного расследования и оперативно-розыскной деятельностью 17.02.2015 направлен обзор решений Европейского Суда по правам человека, принятых в 2014 году в связи с нарушениями, допущенными в досудебных стадиях уголовного судопроизводства, а 17.03.2017 – информационное письмо «О постановлении

Европейского Суда по правам человека по делу «Ульянов и другие против Российской Федерации».

Управлением по надзору за законностью исполнения уголовных наказаний в 2015 году и 2016 году направлено по 3 информационных письма, в 2017 г. – 4, а за истекший период 2018 г. – 3 таких письма.

Кроме того, руководители профильных подразделений Генеральной прокуратуры Российской Федерации на системной основе принимают участие в проведении лекционных и семинарских занятий с работниками органов прокуратуры Российской Федерации на факультете **профессиональной переподготовки и повышения квалификации** Университета прокуратуры Российской Федерации, на которых до них доводится информация о приоритетных направлениях деятельности в свете вынесенных ЕСПЧ постановлений

Отметим также, что при проведении в Генеральной прокуратуре Российской Федерации **стажировок работников прокуратур субъектов Российской Федерации и приравненных к ним прокуратур** с ними изучаются прецедентные решения ЕСПЧ по профильной проблематике.

Большую роль в распространении информации о работе ЕСПЧ, в т.ч. о принимаемых им решениях, играют **публикации издательства «Развитие правовых систем»** - как периодические издания (например, «Бюллетень Европейского Суда по правам человека», «Прецеденты Европейского Суда по правам человека»), так и публикации аналитического, монографического характера. В числе последних отмечу два издания нынешнего года:

1) **Макбрайд Дж. Права человека и уголовный процесс. Практика Европейского Суда по правам человека.** /Пер. с англ. языка – Научно-аналит. издание. – М., 2018. – 592 с.;

2) **Путеводитель по прецедентной практике Европейского Суда по правам человека. 2002-2016 гг. Избранные статьи Конвенции и организационно-процедурные вопросы:** науч.-аналит. изд. – М., 2018. В 2-х томах.

Хотелось бы также с благодарностью отметить, что **при содействии Совета Европы** такие аналитические издания распространяются (в печатном виде) в системе прокуратуры (и, как я знаю, некоторых других правоохранительных и судебных структур России). Но думаю, что в целях большего охвата можно было бы проработать вопрос о размещении текстов этих изданий в электронном виде в закрытых информационных системах заинтересованных ведомств России (в т.ч. Генеральной прокуратуры Российской Федерации).

Благодарю за внимание!